

AVTAL
OM SJÖTRANSPORT
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING, Å ANDRA SIDAN

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE OCH

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, nedan kallade "gemenskapens medlemsstater", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallad "gemenskapen",

å ena sidan, och

FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING,

nedan kallad "Kina",

å andra sidan,

SOM TAR HÄNSYN TILL avtalet om handelssamarbete och ekonomiskt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Folkrepubliken Kina från maj 1985,

SOM TAR HÄNSYN TILL vikten av förbindelserna på sjöfartsområdet mellan gemenskapen och dess medlemsstater och Kina,

SOM ANSER att samarbete på sjöfartsområdet mellan parterna kommer vara gynnsamt för utvecklingen av handel och ekonomiska förbindelser mellan Kina och gemenskapen och dess medlemsstater,

SOM ytterligare VILL stärka och befästa förbindelserna, på grundval av jämlikhet och ömsesidig nytta, på området internationella sjötransporter,

SOM ERKÄNNER betydelsen av sjötransporttjänster och som ytterligare vill främja multimodala transporter som inbegriper ett transportled till sjöss, för att främja transportkedjans effektivitet,

SOM ERKÄNNER betydelsen av att ytterligare utveckla ett flexibelt och marknadsorienterat tillvägagångssätt liksom fördelarna för båda parternas ekonomiska aktörer med att kontrollera och bedriva sina egna internationella godstransporttjänster inom ramen för ett effektivt internationellt sjötransportsystem,

SOM BEAKTAR befintliga bilaterala sjöfartsavtal mellan gemenskapens medlemsstater och Kina,

SOM STÖDER multilaterala förhandlingar om sjötransporttjänster inom Världshandelsorganisationen,

HAR BESLUTAT att ingå detta avtal och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett:

KONUNGARIKET BELGIEN:

Isabelle DURANT

vice premiärminister och minister för rörlighet och transport

KONUNGARIKET DANMARK:

Bendt BENDTSEN

ekonomi- och näringsminister

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND:

Manfred STOLPE

förbundsminister för transport, byggande och bostadsfrågor

Wilhelm SCHÖNFELDER

ambassadör, Ständig representant för Förbundsrepubliken Tyskland

REPUBLIKEN GREKLAND:

Georgios ANOMERITIS

minister för handelsflottan

KONUNGARIKET SPANIEN:

Francisco ÁLVAREZ-CASCOS FERNÁNDEZ

minister för ekonomisk utveckling

REPUBLIKEN FRANKRIKE:

Pierre SELLAL

ambassadör, Franska republikens ständiga representant

IRLAND:

Peter GUNNING

Irlands ställföreträdande ständiga representant

REPUBLIKEN ITALIEN:

Pietro LUNARDI

minister för infrastruktur och transport

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG:

Henri GRETHEN

ekonomiminister och transportminister

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA:

Roelf Hendrik de BOER

kommunikationsminister och minister för offentliga arbeten

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE:

Mathias REICHHOLD

Förbundsminister för transport, innovation och teknik

REPUBLIKEN PORTUGAL:

Luís Francisco VALENTE DE OLIVEIRA

minister för offentliga arbeten, transport och bostadsfrågor

REPUBLIKEN FINLAND:

Kimmo SASI

kommunikationsminister

KONUNGARIKET SVERIGE:

Ulrica MESSING

kommunikationsminister

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND:

David JAMIESON

statssekreterare vid transportministeriet

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

Bendt BENDTSEN

ekonomi- och näringsminister för Konungariket Danmark

Europeiska unionens råds sittande ordförande

Loyola de PALACIO

vice ordförande för Europeiska gemenskapernas kommission

FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING:

Chunxian ZHANG

kommunikationsminister för Folkrepubliken Kina

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

ARTIKEL 1

SYFTE

Detta avtal syftar till att förbättra villkoren för godstransporter till sjöss till och från Kina, till och från gemenskapen liksom till och från gemenskapen och Kina, å ena sidan, och tredje land, å andra sidan, till förmån för ekonomiska aktörer. Det grundas på principerna om frihet att tillhandahålla sjötransporttjänster, oinskränkt tillgång till laster och tredjelandshandel, obegränsad tillgång till och icke-diskriminerande behandling vid utnyttjande av hamnar och stödtjänster, liksom när det gäller bedrivande av kommersiell verksamhet. Det omfattar alla aspekter av dörr-till-dörr-tjänster.

ARTIKEL 2

RÄCKVIDD

1. Detta avtal är tillämpligt på internationella godstransporter till sjöss och logistiska tjänster, även multimodala transporter som inbegriper ett transportled till sjöss, mellan hamnar i Kina och hamnar i gemenskapens medlemsstater, liksom internationella godstransporter till sjöss mellan hamnar i gemenskapens medlemsstater. Det är också tillämpligt på tredjelandshandel och förflyttning av utrustning såsom tomma containrar – som inte transporteras som gods mot betalning – mellan hamnar i Kina eller mellan hamnar i någon av gemenskapens medlemsstater.

Om fartyg från den ena parten går i trafik från en av den andra partens hamnar till en annan, eller från en hamn i någon av gemenskapens medlemsstater till en annan, för att lasta gods som skall transporteras till utlandet eller lossa gods från utlandet, skall detta anses vara ett led i internationell sjötransport.

Detta avtal skall inte tillämpas på ren inhemsk transport mellan hamnar i Kina eller mellan hamnar i någon av gemenskapens medlemsstater.

2. Detta avtal skall inte påverka tillämpningen av bilaterala sjöfartsavtal som ingåtts mellan Kina och gemenskapens medlemsstater när det gäller frågor som inte omfattas av detta avtal.

3. Detta avtal skall inte påverka rätten för tredje parts fartyg att bedriva gods- eller passagerartransporter mellan parternas hamnar eller mellan någon av parternas hamnar och en tredje parts hamnar.

ARTIKEL 3

DEFINITIONER

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

- a) *internationella godstransporter till sjöss och logistiska tjänster*: omfattar tillhandahållandet av internationella godstransporttjänster till sjöss, och därmed förbunden lasthantering, lagrings- och magasineringstjänster, tullklareringstjänster, containerterminaler och depåttjänster, i hamn eller på land, samt agent-, mäklar- och fraktspeditionstjänster.
- b) *multimodala transporter*: frakt av gods med hjälp av mer än ett transportmedel som inbegriper ett transportled till sjöss, och som omfattas av ett enda transportdokument.

- c) *Agent- och mäklartjänster*: verksamhet som utgörs av att i ett visst geografiskt område, som agent, företräda ett eller flera linjerederiers eller rederiers företagsintressen, i följande syfte:
- Att marknadsföra och sälja sjötransporttjänster och därmed förbundna tjänster, från lämnande av offerter till fakturering, utfärdande av konossement för företagens räkning, upphandling av nödvändiga stödtjänster, förberedelser av dokumentation samt tillhandahållande av företagsinformation.
 - Att representera företagen när det gäller organiserande av fartygets hamnanlöp eller övertagande av last vid behov.
- d) *fraktspeditionstjänster*: verksamhet som utgörs av att organisera och övervaka sändningar för avlastarens räkning, genom upphandling av stödtjänster, förberedelser av dokumentation och tillhandahållande av företagsinformation.
- e) *rederi*: ett företag som
- i) är etablerat i enlighet med offentlig rätt eller privaträtt i Kina, gemenskapen eller någon medlemsstat i gemenskapen,
 - ii) har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet i Kina eller gemenskapen, och som
 - iii) bedriver internationella sjötransporter med fartyg som det äger eller opererar.

Rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Kina och som kontrolleras av medborgare i någon av gemenskapens medlemsstater eller Kina, skall också omfattas av bestämmelserna i detta avtal, om deras fartyg är registrerade i den aktuella medlemsstaten eller i Kina, i enlighet med gällande lagstiftning.

- f) *dotterbolag*: ett företag som ägs av ett rederi och är en separat juridisk person.
- g) *filial*: ett driftsställe som ägs av ett rederi och som inte är en separat juridisk person.
- h) *representationskontor*: ett representationskontor för en parts rederi som är etablerat i den andra parten.
- i) *fartyg*: ett handelsfartyg registrerat, i enlighet med Kinas, gemenskapens eller dess medlemsstaters lagar, i någon parts sjöfartsregister under den partens nationella flagg och som bedriver internationella sjötransporter, även fartyg som för tredje lands flagg, men som ägs eller opereras av ett rederi i Kina eller någon av gemenskapens medlemsstater. Detta begrepp omfattar dock inte örlogsfartyg eller andra fartyg i icke-kommersiell drift.

ARTIKEL 4

TILLHANDAHÅLLANDE AV TJÄNSTER

1. Parterna skall fortsätta att garantera fartyg som för den andra partens flagg eller som opereras av den andra partens medborgare eller företag icke-diskriminerande behandling jämfört med den behandling som garanteras partens egna fartyg, när det gäller tillträde till hamnar, utnyttjande av infrastruktur och stödtjänster i dessa hamnar, liksom därmed förbundna avgifter, tullformaliteter och tilldelning av kajplatser samt möjligheter till lastning och lossning.
2. Parterna skall åta sig att på ett effektivt sätt tillämpa principen om obegränsat tillträde till den internationella sjöfartsmarknaden och sjöfartstrafiken på en icke-diskriminerande och kommersiell grund.
3. Vid tillämpningen av principerna i punkterna 1 och 2 skall parterna
 - a) avstå från att införa lastdelningsbestämmelser i framtida avtal med tredje land när det gäller sjötransporttjänster och, inom en rimlig tidsperiod, upphäva eventuella sådana bestämmelser som finns i tidigare bilaterala avtal,
 - b) då detta avtal träder i kraft, upphäva alla ensidiga administrativa, tekniska eller andra åtgärder, som kan utgöra en indirekt begränsning och ha diskriminerande effekter på det fria tillhandahållandet av internationella sjötransporttjänster,

- c) då detta avtal träder i kraft, avstå från att genomföra administrativa, tekniska eller lagstiftningsmässiga åtgärder som kan ha diskriminerande effekter på den andra partens medborgare eller företag, när det gäller tillhandahållande av internationella sjötransporttjänster.

4. Varje part skall låta den andra partens rederier, på icke-diskriminerande grund och på villkor som avtalats mellan de berörda företagen, få tillgång till och kunna utnyttja matartrafik som bedrivs av rederier registrerade i förstnämnda part, för internationell last mellan hamnar i Kina eller mellan hamnar i någon av gemenskapens medlemsstater.

ARTIKEL 5

BEDRIVANDE AV KOMMERSIELL VERKSAMHET

När det gäller tillhandahållande av internationella godstransporttjänster till sjöss och logistiska tjänster, bland annat multimodala dörr-till-dörr-transporter, skall varje part tillåta att den andra partens rederier etablerar helägda eller gemensamt ägda dotterföretag, filialer eller representationskontor, och att dotterföretag och filialer bedriver ekonomisk verksamhet, i enlighet med den förra partens lagar och andra författningar. Sådan verksamhet inbegriper, men är inte begränsad till, följande:

1. Marknadsföring och försäljning av godstransporter samt fraktbokning.

2. Upprättande, bekräftelse, hantering och utfärdande av konossement, bland annat vedertagna genomgångskonossement i internationell sjötransport, samt upprättande av dokumentation i form av transport- och tullhandlingar.
3. Fastställande, insamling och överföring av fraktavgifter och andra avgifter som uppstår på grund av servicekontrakt eller frakttariffer.
4. Förhandlingar om och undertecknande av servicekontrakt.
5. Undertecknande av kontrakt för biltransporter, järnvägstransport, lasthantering och andra därmed förbundna stödtjänster.
6. Angivelse och offentliggörande av frakttariffer.
7. Deltagande i markningsföringsverksamhet i anslutning till sina tjänster.
8. Ägande av den utrustning som krävs för den ekonomiska verksamheten.
9. Tillhandahållande av företagsinformation via alla slags medier, inbegripet datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat följer av icke-diskriminerande restriktioner beträffande telekommunikation).
10. Etablering av samriskföretag tillsammans med lokalt etablerade mäklare och agenter för att bedriva närliggande verksamhet, till exempel organiserande av fartygets hamnanlöp eller omhändertagande av last för avtransport.

ARTIKEL 6

INSYN

1. Båda parter skall, efter samråd och lämplig förhandsanmälan, omedelbart offentliggöra alla relevanta åtgärder med allmän räckvidd som hänför sig till eller påverkar tillämpningen av detta avtal.
2. När det offentliggörande som avses i punkt 1 inte är möjligt, skall informationen göras allmänt tillgänglig på annat sätt.
3. Parterna skall utan dröjsmål svara på den andra partens begäran om information om de åtgärder med allmän räckvidd som avses i punkt 1.

ARTIKEL 7

NATIONELLA BESTÄMMELSER

1. Parterna skall se till att alla åtgärder med allmän räckvidd som påverkar handeln på området internationella sjötransporttjänster förvaltas på ett rimligt, objektivet och opartiskt sätt.

2. I de fall godkännande krävs skall en parts behöriga myndigheter, inom rimlig tid efter det att en ansökan som anses vara fullständig enligt nationella lagar och andra författningar lämnats in, informera den sökande om det beslut som fattats angående ansökan. På sökandens begäran skall partens behöriga myndigheter, utan onödigt dröjsmål, lämna information om ansökans status.
3. För att säkerställa att åtgärder som avser tekniska normer samt tillståndskrav och -förfaranden inte utgör onödiga handelshinder, skall kraven grundas på objektiva, icke-diskriminerande och på förhand fastställda kriterier som är öppna för insyn, såsom kapacitet att tillhandahålla tjänsten, och när det gäller tillståndsförfaranden får de i sig inte utgöra en restriktion eller ett hinder för tillhandahållandet av tjänsten.

ARTIKEL 8

NYCKELPERSONAL

Helägda eller gemensamt ägda dotterbolag, filialer eller representationskontor tillhörande den ena partens rederier som är etablerade i den andra parten skall, oavsett nationalitet, ha rätt att anställa nyckelpersonal, i enlighet med värdlandets gällande lagstiftning. Parterna skall underlätta för utländska arbetstagare att få arbetstillstånd och visum.

ARTIKEL 9

BETALNINGAR OCH KAPITALRÖRELSER

1. Inkomster för den ena partens medborgare eller företag från internationell sjötransport och multimodala transporter i den andra parten får regleras i fritt konvertibel valuta.
2. Inkomster från och utgifter för ekonomisk verksamhet som bedrivs av dotterbolag, filialer eller representationskontor tillhörande den ena partens rederier som är etablerade i den andra parten får regleras i värdlandets valuta. Återstoden efter ovannämnda rederiers, dotterbolags, filialers eller representationskontors betalning av lokala avgifter får fritt överföras till utlandet, till den växelkurs som banken tillämpar dagen för överföringen.

ARTIKEL 10

SJÖFARTSSAMARBETE

För att främja utvecklingen av parternas sjöfartsindustri skall parterna uppmuntra sina behöriga myndigheter, rederier, hamnar, berörda forskningsorgan, universitet och högskolor att samarbeta, bland annat, men inte endast, när det gäller att

1. utbyta åsikter om sin verksamhet inom ramen för internationella sjöfartsorganisationer,

2. utarbeta och förbättra lagstiftning om sjötransporter och marknadsadministration,
3. främja effektiva transporttjänster för internationell sjöfartshandel genom ett effektivt utnyttjande av parternas hamnar och flottor,
4. garantera fartygssäkerhet och förebygga havsföroreningar,
5. främja sjöfartsutbildning, framför allt utbildning av sjöfolk,
6. utbyta personal, vetenskaplig information och teknik, samt
7. förbättra sina insatser för att bekämpa sjöröveri och terrorism.

ARTIKEL 11

SAMRÅD OCH TVISTLÖSNING

1. Parterna skall införa lämpliga förfaranden för att säkerställa ett korrekt genomförande av detta avtal.
2. Om det uppstår tvister mellan parterna angående tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall parternas behöriga myndigheter söka lösa tvisten genom samråd. Om det inte kan nås någon överenskommelse skall tvisten lösas på diplomatisk väg.

ARTIKEL 12

ÄNDRINGAR

Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan parterna, och ändringen kommer att träda i kraft i enlighet med de förfaranden som anges i artikel 15.2.

ARTIKEL 13

TERRITORIELL TILLÄMPNING

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt och i enlighet med de villkor som fastställs i fördraget, och, å andra sidan, på Kinas territorium.

ARTIKEL 14

GILTIG TEXT

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kinesiska, vilka alla texter är lika giltiga.

ARTIKEL 15

VARAKTIGHET OCH IKRAFTTRÄDANDE

1. Detta avtal är ingånget för en period på fem år. Det skall automatiskt förlängas varje år såvida inte någon av parterna säger upp det skriftligen sex månader före den dag det löper ut.
2. Detta avtal skall godkännas av parterna enligt deras egna förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna till varandra anmält att de förfaranden som avses i första stycket är avslutade.

3. Om detta avtal på vissa punkter är mindre gynnsamt än befintliga bilaterala avtal som ingåtts mellan enskilda medlemsstater i gemenskapen och Kina, skall de mer gynnsamma bestämmelserna ha företräde utan att det påverkar gemenskapens skyldigheter och med hänsyn till Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen. Detta avtals bestämmelser skall ersätta bestämmelserna i tidigare bilaterala avtal som ingåtts mellan gemenskapens medlemsstater och Kina, om sistnämnda bestämmelser antingen strider mot förstnämnda bestämmelser, utom när det gäller den situation som avses i föregående mening, eller är identiska. Bestämmelser i befintliga bilaterala avtal som inte omfattas av detta avtal skall fortsätta att tillämpas.